



Lingua Americana
Año II N° 2 (1998) 38-52

El Atlas Linguarum Europae y sus resultados en la historia cultural de Europa

Wolfgang Viereck

Resumen

El *Atlas Linguarum Europae* (ALE) es el primer atlas lingüístico del continente. La situación lingüística de Europa es bastante compleja. No menos de 6 familias de lenguas naturales están presentes aquí. Entonces, es evidente que las exigencias hechas a los estudiosos para que interpreten los datos bastante heterogéneos y recolectados en 2.631 localidades desde Islandia hasta las montañas urales son muy altas.

El ALE es, esencialmente, un atlas lexical interpretativo. Entre los métodos para interpretar los datos geo-léxicos, está el mapeo motivacional, el cual es innovativo y el más importante para ilustrar la historia cultural de Europa.

Al tomar la historia de las religiones como marco de referencia, se hace evidente que la historia cultural de Europa exhibe un patrón estructural recurrente. Tres estratos se pueden distinguir, uno histórico y dos pre-históricos.

Concentrados en las plantas, los animales y los fenómenos naturales, se demuestra que a la misma realidad se le dio inicialmente los nombres de parentesco y zoomórficos; luego, nombres antropomórficos y finalmente nombres cristianos e islámicos.

Palabras clave: lingüística europea, atlas, léxico, familia de lenguas.

The *Atlas Linguarum Europae* and its consequences for the cultural history of Europe

Abstract

The *Atlas Linguarum Europae* (ALE) is the first continental linguistic atlas. The linguistic situation in Europe is quite complex. No fewer than 6 language families are present here. When the 22 language groups, such as Germanic and Romance, are taken into account as well as the many individual languages every language group consists of, then, it becomes apparent that the demands on the scholars to interpret the heterogeneous data collected in 2.631 localities from Iceland to the Ural mountains are very high indeed.

The ALE is, primarily, an interpretative word atlas. Among the methods to interpret the geolexical data, motivational mapping is an innovative one and the most important one to illustrate Europe's cultural history.

Taking the history of religions as the frame of reference it becomes apparent that Europe's cultural history is not made up of random elements but exhibits a recurrent structural pattern. Three layers can be distinguished here, one historical level and two pre-historical ones. Concentrating on plants, animals and natural phenomena it is demonstrated with many examples both from the ALE and from the author's own research, that the same reality was first given kinship and zoomorphic names to be followed by anthropomorphic names and finally by Christian and Islamic names.

Key words: European linguistics, atlas, lexicon, language family.

El *Atlas Linguarum Europae* (ALE) existe desde hace un cuarto de siglo. Después de varios años de silencio, su viejo vigor continúa con la publicación en 1997 de un nuevo volumen introductorio así como del fascículo quinto de comentarios y mapas. Por este motivo es ahora el momento idóneo para comentar el proyecto y sus resultados.

Se puede decir que el ALE es un atlas lingüístico de cuarta generación. Fue precedido por atlas nacionales y regionales, así como por atlas de grupos de lenguas¹. Atlas de un quinto tipo, por ejemplo sobre familias de lenguas completas como el indoeuropeo o sobre un tipo final, esto es, un atlas lingüístico mundial, no

existen todavía. El ALE es el primer atlas lingüístico continental. Sus fronteras no son ni políticas ni lingüísticas, sino simplemente geográficas². La elección del continente no guarda ninguna conexión con la idea de Eurocentrismo, simplemente resulta de la etapa actual de investigación.

La situación lingüística en Europa es muy compleja. Aquí existen no menos de seis familias de lenguas: altaico, vasco, indoeuropeo, caucásico, semítico y urálico. Dentro de estas familias de lenguas nos encontramos con un total de 22 grupos de lenguas como por ejemplo el germánico y el románico los cuales, a su vez, se componen de muchas lenguas individuales. De esta forma, es lógico que las exigencias a los especialistas para la interpretación de los datos heterogéneos recogidos en 2.631 localidades, desde Islandia a los Urales, sean muy considerables.

El ALE es en primer lugar un atlas interpretativo de palabras que utiliza tanto métodos tradicionales, como métodos innovativos. Sobre los primeros cabe destacar la onomasiología y la semasiología, sin embargo, los mapas motivacionales son una forma innovativa de la interpretación de datos geoléxicos. Van más allá del interés etimológico e intentan averiguar las causas y los motivos de la denominación de ciertos objetos. Tan sólo por medio de un proyecto a gran escala como el ALE, una propuesta de estas características puede llevarse a cabo con éxito. En los atlas nacionales, sin mencionar los atlas lingüísticos regionales, el área es demasiado reducida como para que tal planteamiento sea productivo. Esta puede ser una razón por la que se ha suscitado tan poco interés antes de la aparición del ALE. Otra razón la podríamos encontrar en el dominio de Saussure en la lingüística moderna. La arbitrariedad del signo lingüístico, importante en cuanto al aspecto funcional de la lengua, no dejó lugar al aspecto genético de ésta, es decir para el estudio serio de motivaciones. Si se observa detalladamente, sin embargo la motivación de un signo lingüístico no se opone a su arbitrariedad, ya que la propia elección de un motivo en particular no es obligatoria.

Los aspectos mencionados anteriormente se refieren al pasado, y no es de extrañar que también se esperen del ALE informaciones sobre los orígenes etnolingüísticos de Europa. Actualmente este es un campo de debate muy vivo y controvertido en el que arqueólogos y geneticistas se unen con los lingüistas, como así revelan los trabajos de Renfrew (1987), Cavalli-Sforza *et al.* (1984), Sokal *et al.* (1992) y los de Gamkrelidze e Ivanov (1995)³.

En la zona lingüística urálica la teoría de la continuidad, propugnada primero por arqueólogos y más tarde por lingüistas, parece ser ahora aceptada por la mayoría de los especialistas. De acuerdo con esta teoría, los pueblos urálicos y sus lenguas han habitado en sus territorios históricos actuales desde la edad mesolítica⁴. Ainei (1996) adopta un enfoque similar en cuanto al indoeuropeo argumentando que nunca ha habido una invasión indoeuropea, y que estas lenguas han seguido el mismo esquema de difusión que las lenguas urálicas⁵.

En lo que se refiere al ALE, las informaciones sobre el pasado cultural de Europa provienen menos de las palabras tomadas en préstamos y de las raíces reconstruidas⁶. Aunque el proyecto ha hecho también importantes aportaciones en estas dos áreas, las informaciones resultan primero de las motivaciones en tanto que son transparentes. A continuación me voy a referir principalmente a datos del ALE, pero también a mi propia investigación, que ilustran la historia cultural de Europa.

Como la religión es la base de toda cultura, el marco de referencia es la historia de las religiones. El historiador de las religiones Donini (1977 y 1984) ha demostrado de forma convincente que en una sociedad sin clase todo es natural y sobrenatural al mismo tiempo. La diferenciación entre lo 'sagrado' y lo 'profano' surgió más tarde. Cualquier tipo de *realia* como por ejemplo las plantas, los animales y los fenómenos naturales, los planetas incluidos, son mágicos; estas *realias* tienen por lo tanto un carácter mágico-religioso. Su forma más primitiva se manifiesta a sí misma en el totemismo, en relaciones totémicas con varios tipos de *realia*. En la actualidad esto todavía se puede observar en sociedades primitivas⁷. Esta relación adopta manifestaciones diferentes como demostraremos más adelante.

Propp (1946/1987) fue el primero en demostrar que la literatura moderna popular preserva mitos y conceptos muy ancestrales. Sus resultados, así como los de Riegler (1937/1987), son de gran importancia al interpretar los datos dialectales. Estos datos demuestran que la historia cultural de Europa no consiste en elementos y eventos fortuitos, sino que sigue un modelo bien estructurado y unificado en el que se pueden distinguir tres estratos separados.

El estrato que se puede identificar y fechar más fácilmente pertenece a la historia, estos es, al cristianismo e islamismo. Como éste es el nivel más reciente, se manifiesta así con más fre-

cuencia en los datos. Dentro de este estrato, las motivaciones cristianas se presentan más frecuentemente que las musulmanas, lo cual refleja la diferencia en el área de propagación de ambas religiones en Europa.

En cuanto a los animales, las designaciones del cerdo más pequeño y débil de una camada se puede mencionar en esta categoría. En Inglaterra y Gales, además de *Daniel, Anthony(-pig)*, fue también nombrado, a veces, como *Tanthony*, una separación errónea de *Saint Anthony*; éste fue el patrón de los porqueros, al cual generalmente se le ofrecía el cerdo más pequeño de la camada.

La mariposa⁸, del mismo modo, se cristianiza en Europa, principalmente en el sur, como 'pequeño ángel', 'pequeña pas-cua', 'la esposa del papa', pero también en Finlandia como el 'pájaro de Brígida'. La mariquita también tiene una rica variedad de denominaciones en toda Europa. Con gran frecuencia se asocian los seres o nociones cristianas o islámicas con un animal, por ejemplo con un pájaro (en inglés *lady-bird*), una gallina (en danés *marihone*, en francés *poulette au bon Dieu*, en catalán *gallineta de la Mare de Deu*), una vaca (en inglés *lady-cow* o *cow-lady*, en francés *vache à Dieu*, en italiano *vacheta de la Madóna*), un buey (en español *buey de Dios*, en rumano *boul-popei*) o un escarabajo (en alemán *marienkäfer*, en inglés *lady-bug*). La noción o ser religioso puede ser 'Dios' (en español *arca de Dios*), un 'ángel' (en bretón *elik doue* 'el pequeño ángel de Dios'), 'Jesús' (en sueco *Jesu vallflicka* 'el pastor Jesús'), 'la virgen María' (en sueco *jungfru marias nyckelpiga* 'la ama de llaves de la Virgen María', en italiano *anima de la Madóna* 'el espíritu de la Sagrada Virgen', en francés *bête de la vierge* 'bestia de la Virgen Santa'), o nombres de santos como en Italia, *S. Martino*, *S. Gioani*, *S. Nicola*, en Francia *Saint Jan*, *Saint Jacques*, *Sainte Catherine*, y en España San Antón. En el área musulmana nos encontramos 'Allah'; 'mezquita' y 'Fati-mah'⁹.

Con respecto a enfermedades, las siguientes motivaciones cristianas las encontré en las Islas Británicas: *St. Anthony's fire* 'erisipela' y *St. Vitus'(s) dance* 'Chorea menor y mayor', en alemán *Veitstanz* y en español *baile de San Vito*.

En lo que se refiere a flores y plantas, las motivaciones mágico-religiosas son más numerosas. Al pensamiento (viola tricolor) en alemán se le puede denominar *Heiliges Dreifaltigkeits-blümchen* ('la flor de la Santísima Trinidad'). El narciso es *Saint*

Peter's Bell en Gales y *Saint Peter's herb* es una expresión para la primavera (prímula veris) en partes de Inglaterra. En las Isla Británicas son muy comunes los nombres de plantas con la motivación de 'diablo' como nos revela el EDD, bajo la voz 'devil' II.2¹⁰. La anea (*Typhia latifolia*) se atestigua como 'sagrada', así como la espina de Glastonbury (*Crataegus oxycantha*), mientras que el diente de león (*Leontodon taraxcum*) y la raíz de rosa (*Rhodiola rosea*) muestran una motivación del 'sacerdote' en Gran Bretaña y el cardo de cabeza del algodón (*Carduus eriophorus*), una del 'fraile'¹¹.

Los fenómenos naturales y los planetas también la cristianización e islamización en Europa. El clásico ejemplo del ALE es el arco iris, y no sólo en el nivel más reciente sino también en la estratigrafía geoléxica completa¹². En cualquier sitio de Europa encontramos compuestos, por ejemplo con 'cinturón' 'arco', 'puente', 'cinta', 'anillo', más una motivación religiosa como 'cinturón de Dios', 'arco de Noé', 'corona de Santa Bernabé' o 'arco de Alá'. Una vez que la estructura básica del sistema clasificatorio había sido elaborada resultaba claro que el arco iris había sido considerado sagrado por los pueblos de Europa y con el advenimiento de las nuevas religiones, se acuñaron innovaciones léxicas, que expresaban la misma relación que había existido anteriormente. Así, la luna tuvo antes una veneración religiosa, que todavía se puede discernir en húngaro *istenkalácsa* ('pastel de Dios')¹³. En alemán *Herr Mond* como forma de tratamiento pertenece a un culto pre-cristiano¹⁴.

Con esto abandonamos el sustrato histórico cristiano e islámico y nos aproximamos al período prehistórico. Aquí se distinguen dos niveles: uno, caracterizado por figuras paganas 'sobrenaturales' y 'sobrehumanas' y, abandonando el antropomorfismo, otro más anterior, caracterizado por representaciones zoomórficas y de parentesco. La estructura básica ha permanecido idéntica desde la prehistoria hasta el período histórico.

En el estrato más arcaico que se puede distinguir, es decir el sustrato zoomórfico y totémico característicos de las sociedades igualitarias, los *realia* investigados aparecen sea bajo la forma de nombres de animales o de parentesco.

Comenzando con los seres sobrenaturales, mágico-religiosos, un ejemplo típico es el último haz de grano cosechado en el cual el demonio de la vegetación se retiró, según se creía¹⁵. Para ello en Irlanda encontramos *granny* ('abuela'), en Alemania *mut-*

ter ('madre') y '(vieja) abuela' como significación del último haz de grano.

Así mismo nombres de animales están testados como último haz de grano: *girria* ('liebre'), *hare's bite/sheaf/seat/tail* ('mordisco/haz/sitio/cola de liebre'), *cow* ('vaca'), *hog* ('cerdo'), *piardóg* ('ástaco'), *rabbit* ('conejo') y *swallow* ('golondrina') aparecen en Irlanda, registrándose otros muchos más en Alemania (ver Beitel 1933/1987).

Con respecto a los animales, Riegler (1937/1987) había ya interpretado animales salvajes e insectos como reliquias de una visión totémica del universo en la que éstos serían nuestros más cercanos parientes. Esta relación similar al parentesco se expresa consecuentemente en términos de parentesco. Propp (1946/1987) señaló que el animal totémico en su forma original está encarnado por la 'madre' y por parientes de líneas maternas. De hecho, esto es lo que más frecuentemente encontramos en dialectos europeos. Para la mariquita se registraron muchos nombres de parentesco: 'abuela' por ejemplo en polaco, ruso, serbo-croata; 'madre' por ejemplo en rumano, bielorruso; 'tía' en alemán e italiano; 'novio' y 'novia' por ejemplo en turco, albanés, italiano; 'cuñada' en búlgaro. 'Abuelo' se registra en sueco y en maltes, y 'tío' en albanés.

La mariposa como pariente aparece como 'abuela' en rhaeto-romance *mammadona*, también en ruso *babočka*, así como en otras lenguas eslavas; como 'madre' aparece en alemán y en sardo, y en la zona urálica como 'padre' o 'abuelo'.

Son abundantes los nombres de parentesco para la comadreja: 'novia' o 'pequeña novia' se registran por ejemplo en turco, búlgaro, rumano, italiano, griego, albanés, y alemán, 'madrina' en gallego y español (*comadreja*), 'nuera' en portugués, occitano, italiano, turco, y húngaro, 'madre' en inglés¹⁶ y 'padrino' en alemán.

Podrían ser citados muchos otros ejemplos de este tipo. Así el oso se le llama 'madre', 'padre' y 'abuelo' en pueblos tártaros y turcos, y 'querido abuelo' por los suecos. Los húngaros lo llaman 'padrino' y los lapones 'padre listo'. Al conejo se le llama en inglés 'hermano'. El zorro aparece como 'padrino' en alemán (*vaddermann voß* o *Herr gevatter*) y en francés como *mon cousin*. El nombre francés para el cuco es *parent* ('pariente') y el sapo es llamado *großmudder* ('abuela') en bajo alemán.

Se debe interpretar como un signo de totemismo prehistórico el que a las tribus y a sus líderes se les dieran nombres de animales. Algunos casos son, como ejemplo, los nombres que recibían los líderes jutos *Hengist* ('semental') y *Horsa* ('caballo') y el líder de los godos *Berige* ('oso'), así como el germánico *Wylfingas* ('lobo'), el itálico *Hirpi* (del latín *hirpus* ('lobo') y *Piceni* (del latín *picus* 'pájaro carpintero').

Comparadas con los animales, las plantas no juegan el mismo papel en el totemismo. A algunas plantas se les dan nombres de parentesco y a otras se les asocia con animales. Al pensamiento (viola tricolor) se le llama *bratky* ('hermano y hermana') en Ucrania. En Inglaterra el EDD cataloga muchos nombres de plantas con motivaciones como por ejemplo 'cerdo', 'zorro', 'cabra', 'sapo', 'gato' y 'caballo' donde, sin embargo, la creencia mágico-religiosa no está siempre del todo clara.

En cuanto a los fenómenos naturales y a los planetas, a la tierra se le llama 'abuelo' en nenets y al trueno 'padre' y 'abuelo' en la zona fino-úgrica. Estas relaciones son claramente totémicas. En esta clase de *realia* los animales aparecen con frecuencia. Para el arco iris en muchas lenguas y dialectos de Europa existen nombres como 'dragón', 'serpiente', 'buey', 'vaca', 'zorro' y 'bebedor'¹⁷. Otras representaciones zoomórficas aparecen para el trueno, como 'dragón' y 'serpiente' y para el relámpago ('ballena' y 'delfín'). En Francia y Alemania se asocia la niebla con el 'zorro' y el 'lobo'; en el norte de Europa la tormenta con el 'águila', en partes de Alemania se le asocia con el 'gato', con el aire que tiembla y se mueve con el calor.

Queda comentar brevemente el sustrato medio, ambos precristiano/pre-islámico y postzoomórfico. Este sustrato se caracteriza por las representaciones antropomórficas. Las mismas nociones que proporcionan ejemplos para los otros sustratos, pueden ser usados aquí.

Los animales proporcionan un número apreciable de nombres mágico-religiosos. Para la comadreja existe 'hada' en inglés, 'bruja' en francés, 'Diana' en sardo, 'demoiselle' en alemán y 'genio doméstico' en ruso¹⁸. Se asocia a la mariquita con el dios *Ukko* (hombre viejo) en la zona fino-úgrica y en frisio con el duende *Puken*. La mariposa aparece en Australia como 'elfo del bosque'. El saltamontes puede ser 'madre embarazada' y 'señora' en italiano y 'demoiselle' en francés. En Irlanda 'hada' (*sióg y siabhra*) es la motivación para el cerdo más pequeño de la camada. La misma

motivación aparece en Inglaterra para luciérnaga. Mientras que a golondrina se le asigna 'hechicera'.

En cuanto a las plantas, la motivación 'hada' está presente en Inglaterra para la primula veris, 'bruja' para *pyrus aucuparia*, *leontodon taraxacum* y *digitalis purpurea* en dialectos del inglés. Además, al EDD designa 'Júpiter' para la *sempervivum tectorum*.

En cuanto a lo que se refiere a poderes sobrenaturales, como el espíritu del grano, se encuentran en Irlanda también motivaciones antropomórficas, tales como *carlin* y *sealbhán* (ambos significando 'mujer vieja'), *old maid* ('solterona'), (*old hag* ('vieja fea'), *cailleach* ('vieja fea', así mismo con el significado de 'hechicera'). El mito del 'hombre viejo' está muy extendido en Alemania, así como el mito de la 'vieja' (ver Beitzl 1933/1987)¹⁹.

Entre los fenómenos de la naturaleza y los planetas, el arco iris tiene representaciones antropomórficas en toda Europa. En la zona turca se asocian con Tängri, en la zona urálica con Ukko y Tiermes, en la zona indoeuropea con Laume (en la región báltica), Iris y 'vieja' en la región románica, a menudo con 'arco', 'cinturón' o 'cinta'. Para el trueno, así como para el relámpago se encuentran el germánico Thor, el lituano Perkunas y el fino-úgrico Ukko. Denominaciones para nube pueden ser motivadas por 'viejo', como en sueco. Para la luna encontramos 'viejo' en la lengua nenets y 'viejo canoso' en ostiaks.

En el proceso de desarrollo cultural de Europa encontramos por consiguiente, modelos estructurales recurrentes; la misma realidad se nombraba primeramente con nombres de parentesco y zoomórficos, para seguidamente darles nombres antropomórficos y finalmente nombres cristianos e islámicos²⁰.

Mientras que situar el último estrato mencionado no plantea problemas, Alinei supone

That the anthropomorphic representations of reality are connected with socially stratified societies, typical of the *Metal Age*, while zoomorphic and kinship representations are connected with more primitive societies of the *Stone Age*.

More precisely, and also from a glottogenetic point of view, kinship names used for family relations would obviously exist already before magico-religious thinking began (some time in Middle and Upper Paleolithic, when the first forms of burial appear). Then we would need something like totemism, in the Upper Paleolithic, to al-

low the attribution of kinship names (and less frequently to plants and other realia), and those of animals to other referents. The frequent attribution of magico-religious and kinship names to insects can be explained by their central role in traditional feeding (1997:27).

[que las representaciones antropomórficas de la realidad se relacionan con sociedades estratificadas desde el punto de vista social, típicas de la Edad de los Metales, mientras que las representaciones zoomórficas y de parentesco se relacionan con sociedades más primitivas de la Edad de Piedra.

Con más exactitud, y además desde un punto de vista glotogenético, los nombres de parentesco utilizados para las relaciones familiares obviamente existirán antes de que el pensamiento mágico-religioso comenzara (en algún momento de los periodos paleolítico medio y superior, cuando aparecieron las primeras formas de enterramiento). Entonces necesitaríamos algo así como el totemismo, en el paleolítico superior, para aplicar las atribuciones de nombres de parentesco a animales (y con menos frecuencia a plantas y a otras *realia*), y los de animales a otros referentes. La frecuente atribución de nombres mágicos-religiosos y de parentesco a insectos se puede explicar atendiendo a su papel capital en la alimentación tradicional].

El ALE naturalmente se basa en dialectos europeos. El enfoque motivacional adoptado ha revelado las piezas importantes del mosaico en el desarrollo cultural de Europa. Sus implicaciones, sin duda, rebasan las fronteras del continente europeo. A la luz de la naturaleza de la complementariedad de las culturas del mundo. Sería sumamente deseable que el cuadro expuesto se complementara con las informaciones obtenidas de otras²¹, en el caso presente, con la cultura de la población indígena de Sudamérica.

Notas

1. Sobre los orígenes de la geolingüística, ver Viereck (1973).
2. Sin embargo, su constitución es básicamente nacional. Actualmente hay 39 estados de importancia en Europa, pero en total 70 pueblos viven en el continente. Como compromiso el ALE tiene 47 comisiones nacionales. El número de pue-

blos es todavía más elevado, si son representados en el proyecto y la manera de su representación depende de cómo los estados tratan a sus minorías. En cuanto a las lenguas europeas utilizadas con más y menos frecuencia y en lo que se refiere a la situación de estas últimas, ver los mapas del CIEMEN (Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions) en Barcelona; también los mapas de Goebel de 1997 y los de Wirrer de 1997.

3. No hay espacio para discutir aquí tan vastos problemas. Para una crítica lingüística de los postulados de Renfrew, ver Meid (1989); para una crítica de 'paleontología lingüística', ver Alinei (1991). En esta relación habría que mencionar también la fuertemente criticada teoría nostrática (para la cual ver, por ejemplo, Shevoroshkin 1989a, 1989b, 1990, 1992), la tipología de los universales lingüísticos, y la *Sprachbünde*. Acerca de un *Sprachbund* europeo, ver los 9 volúmenes *Euro(pean) Typ(ology)* (1997-1998).
4. Ver, por ejemplo, las contribuciones en *Fennoscandia archaeologica* 4 (1987), 6 (1989). Sammallahti (1995) y Siiriäinen (1995).
5. El mapa de Mallory (1989: 144) es muy revelador en este contexto. Presenta algunas de las soluciones al problema de la tierra natal del indoeuropeo propuesto desde 1960:



6. Las palabras tomadas en préstamos normalmente pertenecen al período histórico y no son, así, demasiado cercanas. Las raíces reconstruidas implican períodos muy tempranos, pero a menudo son opacas desde el punto de vista motivacional y, de este modo, no revelan claramente un análisis cultural.

7. Ver, por ejemplo, Beth (1937/1987) y Markey (1983, 1985).
8. Ver en holandés *boterwie*, en alemán *Butterfliege*. El OED sorprendentemente apunta: "The reason of the name is unknown" [la razón del nombre es desconocida] (bajo la voz 'butterfly'). En la zona germánica se extendió la creencia de que las brujas, bajo el aspecto de mariposas, robaban mantequilla, leche y crema. Los compuestos con *butter-* aparecen con muchísima frecuencia. Las palabras holandesas *boterhexy* *boterwiff* apuntan sin duda a la creencia en brujas.
9. Ver las extensas listas en Barros Ferreira/Alinei (1990), incluso en relación con otras motivaciones.
10. Esto se verifica también en algunos nombres de animales (ver EDD, bajo la voz 'priest' 3).
11. Alinei (1997) básicamente encontró las mismas motivaciones en Italia, y proporciona muchos ejemplos.
12. Ver Alinei (1983) y sus publicaciones posteriores acerca de este tema, demasiado numerosas para nombrar aquí.
13. El investigador calificó esta forma de 'graciosa' y por lo tanto moderna, que desde luego no lo es.
14. El tratamiento en alemán de un modo parecido es *Frau Sonne*. En lo que respecta al sol, Tuailon apunta: "Il est sans doute regrettable que le genre ne soit pas indiqué; cette donnée aurait peut-être, en domaine germanique du moins, montré quelques régions qui donnent au soleil un autre genre que celui de la langue nationale" (1983,5) [Sin duda, es lamentable que no se indique el género. Al menos en la zona germánica su referencia podría haber indicado ciertas áreas donde se les podría haber otorgado un género diferente al de la lengua nacional]. Tampoco para la luna se advirtió el género en las diversas lenguas. Ver nota 21.
15. Ver también Frazer, volúmenes 5.1 y 5.2 (1913/1990) y Beitzl (1933/1987) sobre esta noción.
16. Ver en inglés antiguo *béomodor* 'abeja madre'.
17. En cuanto a la fecha del arco iris como un 'animal que bebe' ver Alinei (1997).
18. También las motivaciones tabúes pertenecen a este campo, como en italiano *donnola* ('pequeña mujer') o en francés *belette* ('pequeña mujer hermosa'), ambos nombres para la comadreja.

19. Sobre las formaciones con *baba* ('vieja') en eslavo ver Alinei (1988).
20. Leo Frobenius, el fundador de la morfología cultural, ya observó en 1929: 248f. "...daß einer Periode des Anthropomorphismus eine ältere der Tieranpassung vorangegangen sein müsse" [... que un período antropomórfico debe haber sido precedido por uno zoomórfico más antiguo].
21. Estoy pensando en el trabajo similar al ejecutado por Frobenius, quien en 1929 se ocupó del género del sol y de la luna y presentó tres grupos cosmogónicos de mapas informativos de alcance mundial, en los que el sol y la luna se combinaban a 'hombre y mujer', a 'hermano y hermana' y a 'hermanos gemelos'. El último que se ha mencionado era para él la forma de vida más antigua. Por desgracia, algunas de las interpretaciones de Frobenius se vincularon a las ideas imperantes del momento y por esto no pueden ser aceptadas.

Bibliografía

- Alinei, Mario (1983). 'Arc-en-ciel'. *Atlas Linguarum Europae*. Volume 1. *Commentaires*. Premier Fascicule. Assen: Van Gorcum. (págs. 47-80).
- Alinei, Mario (1988). 'Slavic *baba* and other Old Women' in European dialects. A semantic comparison', *Wokół Języka*. (págs. 41-51).
- Alinei, Mario (1991). 'New hypotheses on the linguistic origins of Europe. The contribution of semantics and dialectology'. *Quaderni di semantica* 12(2): 187-203.
- Alinei, Mario (1996). *Origini delle Lingue d'Europa. La Teoria della Continuità*. Vol. I. Bologna: Il Mulino.
- Alinei, Mario (1997). 'Magico-religious motivations in European dialects: A contribution to archaeolinguistics'. *Dialectologia et Geolinguistica* 5: 3-30.
- Bächtold-Stäubli, Hanns y Eduard Hoffmann-Krayer (eds.) (1987). *Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens* 10 vol. Berlin: de Gruyter reimpresión.
- Barros Ferreira, Manuela y Mario Alinei (1990). 'Coccinelle'. *Atlas Linguarum Europae. Commentaires*. Volume I. Quatrième Fascicule. Assen. van Gorcum. (págs. 99-196).
- Beitl, R. (1933/1987). 'Korndämonen', en Bächtold-Stäubli. Vol. 5: 250-314.

- Beth, K. (1937/1987). 'Totemismo', en *Bächtold-Stäubli*. Vol. 8:1034-1046.
- Cavalli-Sforza, Luigi y Albert J. (1984). *Ammerman. The Neolithic Transition and the Genetics of populations in Europe*. Princeton, N.J.: Princeton Univ. Press.
- Donini, Ambrogio (1977). *Enciclopedia delle religioni*. Milán: Teti.
- Donini, Ambrogio (1984). *Lineamenti di storia delle religioni*. Roma: Editori Riuniti.
- EDD = Wright, Joseph (1898-1905). *The English Dialect Dictionary*. 6 vol. London: Henry Frowde.
- Euro(pear) Ty(ology)* (1997-1998). Vols. 1-9, Berlin: de Gruyter.
- Fennoscandia archaeologica* 4 (1987) y 6 (1989).
- Frazer, James G. (1913/1990). *The Golden Bough. A Study in Magic and Religion*. 13 vol. London: MacMillan (reimpresión de la tercera edición).
- Frobenius, Leo (1929). *Monumenta Terrarum Der Getst uber den Erdteilen*. Segunda edición de *Festlandkultur*. Frankfurt/M.: Buchverlag.
- Gamkrelidze, Thomas V. Y Vjaceslav V. Ivanov (1995). *Indo-European and the Indo-Europeans*. 2 vol. Berlin: de Gruyter. [Traducción en inglés de *Indoevropskij jazyk i indoevropejcy*, 2 vol. Tbilisi 1984.]
- Goebi, Hans (1997). 'Sprachkarten/Linguistic maps/ Cartes linguistiques', *Kontoklinguistik/Contac Linguistic/Linguistique de contac*. Vol. 2 Berlin: de Gruyter.
- Mallory, J.P. (1989). *In Search of the Indo-Europeans: Language, Archaeology and Myth*. London: Thames and Hudson.
- Markey, Thomas L. (1983). 'Personal names and naming among the Fox: Totemic typology'. *Quaderni di Semantica* 4: 367-394.
- Markey, Thomas L. (1985). 'Totemic typology'. *Quaderni di Semantica* 6: 175-194.
- Meid, Wolfgang (1989). *Archäologie und Sprachwissenschaft: Kritisches zu neueren Hypothesen der Ausbreitung der Indogermanen*: Institut für Sprachwissenschaft.
- OED = Simpson, J.A. y E.S., C. Weiner (comp.) (1989). *The Oxford English Dictionary*. 20 vol. Oxford: Clarendon Press (segunda edición).
- Propp, Vladimir (1987). *Die historischen Wurzeln des Zaubermarchens*. München: Hanser. [Traducción al alemán de *Istoriceskie kornt vol-sebnoj skazki*. Leningrado 1946].
- Renfrew, Colin (1987). *Archaeology and Language: The Puzzle of Indo-European Origins*. London: Cape.

- Riegler, R (1937/1987). 'Tiergestalt' y 'Tiernamen', en *Bächrold-Stäubli*. Vol. 8: 819-842 y 863-901.
- Sammallanti, Pekka (1995). 'Language and roots'. *Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarunt*. Iyväs kylä. (págs. 143-153).
- Shevoroshkin, Vitaly V. (ed.) (1989a). *Reconstructing Languages and Cultures*. Bochum: Brockmeyer.
- Shevoroshkin, Vitaly V. (ed.) (1989b). *Explorations in Language Macrofamilies*. Bochum: Brockmeyer.
- Shevoroshkin, Vitaly V. (ed.) (1990). *Proto-languages and Proto-cultures*. Bochum: Brockmeyer.
- Shevoroshkin, Vitaly V. (ed.) (1992). *Nostratic Dene-Caucasian, Austric, and Amerind*. Bochum: Brockmeyer.
- Sokal, Robert R., Neal L. Oden y Barbara A. Thomson (1992). 'Origins of the Indo-Europeans: Genetic evidence'. *Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America* 89. (págs. 7669-7673).
- Süriäinen, Ari (1995). 'Recent trends in Finnish archaeology'. *Congressus Octavus Internationalis Fenno-Ugristarum*. Jyvaskyla. (págs. 183-189).
- Tuailion, Gaston (1983). 'Soleil'. *Atlas Linguarum Europae. Commentaires*. Volume I. Premier Fascicule. Assent: Van Gorcum. (págs. 3-8).
- Viereck, Wolfgang (1973). 'The growth of dialectology'. *Journal of English Linguistics* 7: 69-86.
- Wirrer, Jan (1997). *Regional-und Minderheitensprachen in Europa*. Opladen: Westdeutscher Verlag.